

5. Maria, die Höret solches gerne  
sie sprach : Ich bin eine Magd  
des Herren,  
nach deinem Worte geschehe mir.

5. Marie fut emplie de joie en  
entendant ces paroles. Elle dit : Je  
suis la servante du Seigneur  
qu'il en advienne selon sa parole

6. Die Engel nun sanken  
auf ihre Knie, sie sangen alle  
Maria, den Lobgesang !

6. Les anges s'agenouillèrent  
tous, ils chantèrent à Marie un  
chant de louange !

*Léon Böellmann (1862 - 1897) : **Suite gothique**  
**Prière à Notre-Dame - Toccata***

## *Prochains concerts :*

Dimanche 10 juin 16h30 : **Deux orgues et chant**  
**Une histoire de la musique en Italie et en France**

Œuvres du 14<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle

Entrée gratuite

Francis Jacob et Claude Roser, orgues,  
Marie-Madeleine Koebelé, chant

Dimanche 1er juillet

**«Portrait d'une artiste»**

Mayumi Hirasaki, violon, clavecin et orgue

Francis Jacob, clavecin, orgue

Denis Steffen (Haguenau), voix d'enfant

Du 22 au 29 juillet : **les concerts du stage d'orgue**, tous les soirs à  
19h, à Saessolsheim ou dans les environs.

Notre site internet : <http://www.asamos.org/>

Saessolsheim, 29 avril 2012

## *Musiques mariales du Moyen-Âge au 20<sup>e</sup> siècle*

Ensemble  
«Les Jardins de Courtoisie»

Anne Delafosse  
Raphaël Mas  
Raphaël Boulay  
Philippe Roche

et Francis Jacob, orgue

# Le programme

Guillaume de Machaut (1300 - 1377) :  
**Kyrie** de la Messe de Notre-Dame

Johannes Schrenk (15<sup>e</sup> siècle) : **Salve Regina**,  
versets pour orgue alternant avec le plain chant

Guillaume Dufay (1400 - 1474)  
Hymne en faux bourdon «**Ave Maris Stella**»

Antonio de Cabezon (1510 - 1566)  
**Beata viscera** (Grégorien, puis pièce d'orgue)

William Byrd (1540 - 1623) : **Beata virgo**

Giovanni Battista Fasolo (1598 - 1664) : **Gloria**  
de la messe de la Vierge (alternance versets d'orgue / grégorien)

Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704) : **Stabat Mater**

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)  
**Magnificat** : orgue en alternance avec le Plain chant

## Entracte

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)  
**Suscepit Israël** (extrait du Magnificat BWV 243)

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) : **Meine Seele erhebt den Herrn**, choral chanté et chorals pour orgue BWV 733 et BWV 648

Michal Zielinski (compositeur polonais né en 1965) : **Stabat Mater**

Angelo Cattaneo (compositeur italien né en 1963) : **Stabat Mater**

Léon Böellmann (1862 - 1897) : **Suite gothique**  
**Introduction (Choral) - Menuet gothique**

Johannes Brahms (1833 - 1897) : Marienlied, **Der englische Gruß**

Léon Böellmann (1862 - 1897) : **Suite gothique**  
**Prière à Notre-Dame - Toccata**

Angelo Cattaneo (compositeur italien né en 1963)

### **Stabat Mater dolorosa**

juxta cruce[m] lacrymosa  
dum pendebat Filius.  
Cujus animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransiuit gladius.  
O quam tristis et afflicta,  
fuit illa benedicta  
mater unigeniti !  
Quando corpus morietur,  
fac ut animæ donetur  
Paradisi gloria. Amen

Debout, la Mère, pleine de douleur,  
se tenait en larmes, près de la croix,  
où était crucifié son Fils  
Alors, son âme gémissante,  
toute triste et toute dolente,  
un glaive transperça.  
O qu'elle est triste et affligée  
celle qui fut bénie  
la mère du Fils unique !  
À l'heure où mon corps va mourir,  
à mon âme, fais obtenir  
La gloire du paradis. Ainsi soit-il !

Léon Böellmann (1862 - 1897) : **Suite gothique**  
**Introduction (Choral) - Menuet gothique**

Johannes Brahms (1833 - 1897) : Marienlied, **Der englische Gruß**

1. Gegrüßet Maria,  
du Mutter der Gnaden !  
So sangen die Engel der Jungfrau  
Maria in ihrem Gebete,  
darinnen, darinnen sie rang

1. Je vous salue, Marie,  
mère pleine de de grâces  
Ainsi les anges s'adressèrent-ils  
en chantant à Marie, qui priait,  
ce qui la troubla

2. Maria, du sollst einen Sohn  
empfangen ! Darnach thun Himmel  
und Erde verlangen,  
daß du die Mutter,  
die Mutter vom Herren sollst sein.

2. Marie, tu vas recevoir un fils !  
Suite à cela, les Cieux  
et la Terre te prieront  
pour que tu sois la mère  
du Seigneur.

3. O Engel, wie mag ich das erleben,  
ich habe mich noch keinem  
Manne ergeben  
in dieser weiten und breiten Welt.

O ange, comment cela pourra-t-  
il m'arriver, je ne me suis offerte  
à aucun homme  
dans ce monde si immense.

4. Wie Thau kommt  
über die Riumenmatten,  
so soll dich der heilige Geist  
überschatten,  
so sollt der Heiland geboren sein.

4. Comme la rosée recouvre  
les prés  
ainsi, le Saint-Esprit te couvrira  
de son ombre,  
c'est ainsi que naîtra le Seigneur. 6

7. Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
8. Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.  
9. Suscepit Israël puerum suum,  
recordatus misericordiae suae  
10. Sicut locutus est  
ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.  
12. Sicut erat in principio et nunc,  
et semper, et in saecula saeculorum,  
amen.

Il renverse les puissants de leurs  
trônes, Il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
Renvoie les riches les mains  
vides. Il relève Israël, son  
serviteur, il se souvient de son  
amour, de la promesse faite à  
nos pères, en faveur d'Abraham  
et de sa race, à jamais. Comme  
il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles, amen.

### Entracte

*Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)*

**Suscepit Israël** (extrait du Magnificat BWV 243)

Suscepit Israël puerum suum, Il relève Israël, son serviteur,  
recordatus misericordiae suae Il se souvient de son amour,

*J. S. Bach : choral chanté puis choral pour orgue BWV 733*

**Meine Seele erhebt den Herrn,** Mon âme exalte le Seigneur,  
und mein Geist et mon esprit  
freuet sich Gottes, exulte en Dieu,  
meines Heilands. mon sauveur.

*J. S. Bach : choral pour orgue BWV 648 puis choral chanté*

Denn er hat die Niedrigkeit Car il s'est penché  
seiner Magd angesehen, sur son humble servante,  
Siehe, von nun an Désormais,  
werden mich selig preisen tous les hommes  
alle Kindeskinde. me diront bienheureuse.

*Michal Zielinski (compositeur polonais né en 1965)*

**Stabat Mater dolorosa** Debout, la Mère, pleine de douleur,  
juxta crucem lacrymosa se tenait en larmes, près de la croix,  
Stabat Mater dolorosa Debout, la Mère, pleine de douleur,  
juxta crucem lacrymosa se tenait en larmes, près de la croix,  
dum pendebat Filius. tandis que son Fils subissait son calvaire.  
Stabat Mater dolorosa Debout, la Mère, pleine de douleur, tandis  
dum pendebat Filius. que son Fils subissait son calvaire.

## Textes et traductions

*Guillaume de Machaut (1300 - 1377) : Messe de Notre-Dame :*

**Kyrie eleison**

Christe eleison

Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié

O Christ, prends pitié

Seigneur, prends pitié

*Johannes Schrenk (15e siècle) : orgue alternant avec le plain chant*

**Salve, Regina,**

mater misericordiae.

Vita, dulcedo et spes nostra, salve. notre espérance, salut ! Enfants  
Ad te clamamus, exsules filii Evae. d'Ève exilés, nous crions vers vous

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Vers vous nous soupirons,  
gémissant et pleurant dans cette

Eia ergo, advocata nostra, vallée de larmes. O vous notre  
illos tuos misericordes oculos avocate, tournez vers nous vos  
ad nos convertite. yeux compatissants.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium Et, faites-nous voir Jésus, le fruit  
ostende. O clemens, o pia, béni de vos entrailles, après cet  
exil. Ô clémente, ô pieuse, ô  
o dulcis Virgo Maria ! douce Vierge Marie !

*Guillaume Dufay (1400 - 1474) : Hymne en faux bourdon*

**Ave maris stella,**

Dei mater alma

Atque semper virgo

Felix caeli porta

Sumens illud ave Gabrielis ore

Funda nos in pace

Mutans Evae nomen

Salut, étoile de la mer

Mère nourricière de Dieu

et toujours vierge,

Bienheureuse porte du ciel

En recevant cet ave de la bouche  
de Gabriel et en changeant le nom  
d'Ève, établis-nous dans la paix

Virgo singularis inter omnes mitis Vierge sans égale, douce entre  
Nos culpissimos solutos tous, quand nous serons libérés  
Mites fac et castos de nos fautes rends-nous doux et  
chastes

Vitam praesta puram

Iter para tutum

Ut videntes Jesum

Semper collaetemur. Amen

Accorde-nous une vie innocente. Rends  
sûr notre chemin

Pour que, voyant Jésus.

Nous nous réjouissons éternellement

*Antonio de Cabezón (1510 - 1566) : Grégorien, puis pièce d'orgue*

**Beata viscera Mariae Virginis** Heureuses les entrailles de la Vierge  
quae portaverunt Marie qui ont porté  
aeterni Patris Filium. le Fils du Père éternel

*William Byrd (1540 - 1623) : Beata virgo*

**Beata virgo** cujus viscera Bienheureuse la vierge dont les  
meruerunt portare entrailles ont été dignes de porter  
Dominum Christum Christ, le Seigneur

Ave Maria, Je vous salue, Marie,  
gratia plena pleine de grâce,  
Dominus tecum. le Seigneur est avec vous.

*Giovanni Battista Fasolo (1598 - 1664) : Gloria*

*de la messe de la Vierge (alternance versets d'orgue / grégorien)*

**Gloria in excelsis Deo** Gloire à Dieu au plus haut des  
Et in terra pax hominibus cieux, Et paix sur la terre  
bonae voluntatis aux hommes de bonne volonté  
Laudamus te, benedicimus te Nous te louons, nous te bénissons  
adoramus te, glorificamus te nous t'adorons, nous te glorifions  
Gratias agimus tibi Nous te rendons grâce  
propter magnam gloriam tuam pour ton immense gloire  
Domine Deus, Rex coelestis, Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Deus Pater omnipotens Dieu le Père tout-puissant  
Domine Fili unigenite, Seigneur Fils unique,  
Jesu Christe Jésus Christ  
Domine Deus, Agnus Dei, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
Filius Patris le Fils du Père  
Qui tollis peccata mundi, Toi qui enlèves le péché du monde,  
miserere nobis prends pitié de nous  
Qui tollis peccata mundi, Toi qui enlèves le péché du monde,  
suscipe deprecationem nostram reçois notre prière  
Qui sedes ad dexteram Patris, Toi qui es assis à la droite du Père,  
miserere nobis prends pitié de nous  
Quoniam tu solus sanctus, Car toi seul es saint,  
tu solus Dominus, Toi seul es Seigneur,  
tu solus altissimus, Jesu Christe Toi seul es le Très-Haut, Jésus  
Cum Sancto Spiritu, Christ. Avec le Saint-Esprit,  
3 in gloria Dei Patris. Amen. dans la gloire de Dieu le Père. Amen

*Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704)*

Stabat Mater dolorosa Debout, la Mère, pleine de douleur,  
juxta crucem lacrymosa se tenait en larmes, près de la croix,  
dum pendebat Filius. où était crucifié son Fils.

Cujus animam gementem, Alors, son âme gémissante,  
contristantem et dolentem, toute triste et toute dolente,  
pertransiuit gladius. un glaive transperça.

O quam tristis et afflicta Qu'elle était triste, anéantie,  
fuit illa benedicta la femme entre toutes bénie,  
Mater Unigeniti. la Mère du Fils de Dieu !

Quæ moerebat et dolebat, Dans le chagrin qui la poignait,  
pia Mater cum uidebat cette tendre Mère pleurait  
nati poenas incliti. son Fils mourant sous ses yeux.

Quis est homo qui non fleret, Quel homme sans verser de pleurs  
matrem Christi si videret verrait la Mère du Seigneur  
in tanto supplicio ? endurer si grand supplice ?

Quis non posset contristari, Qui pourrait dans l'indifférence  
Christi Matrem contemplari contempler en cette souffrance  
dolentem cum Filio ? la Mère auprès de son Fils ?

*Dietrich Buxtehude (1637 - 1707) orgue alternant avec le Plain chant :*

1. **Magnificat** Mon âme  
anima mea Dominum, exalte le Seigneur,  
2. et exultavit spiritus meus et mon esprit exulte  
in Deo salutari meo. en Dieu, mon Sauveur !  
3. Quia respexit humilitatem Il s'est penché  
ancillae suae. sur son humble servante ;  
Ecce enim ex hoc beatam me Désormais tous les âges  
dicent omnes generationes. me diront bienheureuse.  
4. Quia fecit mihi magna qui Le Puissant fit pour moi des  
potens est. Et sanctum nomen ejus. merveilles ; Saint est son nom !  
5. Et misericordia ejus a progenie Son amour s'étend d'âge en âge  
in progenies timentibus eum. Sur ceux qui le craignent.  
6. Fecit potentiam in brachio suo, Déployant la force de son bras,  
dispersit superbos mente cordis sui. Il disperse les superbes.